

La Nouvelle Alliance

de Dieu envers  *les hommes*



Jacques

*Traduction d'après
le texte Grec Majoritaire
(Texte Reçu)*

édition

Bible la pomme®

**Usage commercial
interdit**

02/2024 (MMXXIV)

www.biblelapomme.fr

Abréviations courantes

Aram.	Araméen	Héb.	Hébreu	A/B/✓	Renvoi aux marges
Aug.	Augmenter	LgC :	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec
Cont.	Contexte	LgS :	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe
Déf.	Définition	Litt :	Littéral <i>ou</i> littéralement	↘	Provient de, issu de
Gén.	Généralement	Trad.	Traduit <i>ou</i> traduction	↖	Qui a donné, est devenu
Gr.	Grec	T.	Texte <i>ou</i> Textus	↗	Particule D (ᾤΔδ - δε) du lexique
&	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec				
Italique	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec				
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision				
[...]	Texte dans la traduction, que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres				

MàM :	Mot à Mot	Opp.	Opposer	Ancienne Alliance 39 livres / Nouvelle Alliance 27 livres			
Sing.	Singulier	Pl.	Pluriel	Nom du livre	Abrv.	Nom du livre	Abrv.
Prés.	Présent	Fut.	Futur	Genèse	Gen	Nahoum	Nah
Aor.	Aoriste	Parf.	Parfait (perfect)	Exode	Ex	Habaquq	Hab
Part.	Participe	Subj.	Subjonctif	Lévitique	Lév	Sophonie	Soph
Fém.	Féminin	Masc.	Masculin	Nombres	Nb	Aggée	Agg
1/2/3 P.	1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne			Deutéronome	Deut	Zacharie	Zac
				Josué	Jos	Malachie	Mal
				Juges	Jug	Matthieu	Mat
				Ruth	Rut	Marc	Mc
				1 ^{er} Samuel	1^{er}Sam	Luc	Lc
				2 ^{ème} Samuel	2^{ème}Sam	Jean	Jn
				1 ^{er} Rois	1^{er}R	Actes	Act
				2 ^{ème} Rois	2^{ème}R	Romains	Rom
				1 ^{er} Chroniques	1^{er}Ch	1 ^{er} Corinthiens	1^{er}Cor
				2 ^{ème} Chroniques	2^{ème}Ch	2 ^{ème} Corinthiens	2^{ème}Cor
				Esdras	Esd	Galates	Gal
				Néhémie	Néh	Éphésiens	Éph
				Ester	Est	Philippiens	Phil
				Job	Job	Colossiens	Col
				Psaumes	Ps	1 ^{er} Thessaloniens	1^{er}Thes
				Proverbes	Pr	2 ^{ème} Thessaloniens	2^{ème}Thes
				Ecclésiaste	Eccl	1 ^{er} Timothée	1^{er}Tim
				Cantique des cant.	Cant	2 ^{ème} Timothée	2^{ème}Tim
				Isaïe	Is	Tite	Tit
				Jérémie	Jér	Philémon	Phm
				Lamentations de Jér.	Lam	Hébreux	Héb
				Ézéchiel	Ez	Jacques	Jac
				Daniel	Dan	1 ^{er} Pierre	1^{er}Pie
				Osée	Osé	2 ^{ème} Pierre	2^{ème}Pie
				Joël	Joël	1 ^{er} Jean	1^{er}Jn
				Amos	Am	2 ^{ème} Jean	2^{ème}Jn
				Abdias	Abd	3 ^{ème} Jean	3^{ème}Jn
				Jonas	Jon	Jude	Jud
				Michée	Mich	Révélation	Rév



**CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.**

Texte Majoritaire	The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 ^{ème} éd.)		🇺🇸
	Basé sur les textes : Grecs/Coptes/Germains/Romains/Textus receptus et papyrus du 3 et 4 ^{ème} Siècles.		
	Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Texte et compilation de M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991/2005		🇬🇷
	NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22		🇪🇸
	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572		🇧🇪
	NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772		🇪🇸
	NT. polyglotte Brian Walton (de Londres) 1657		🇬🇧
	NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547		🇳🇱
	NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545		🇮🇹
	NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521		🇩🇪
Textus Receptus	NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524		🇩🇪
	NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534		🇫🇷
	NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566		🇨🇭
	NT. Robert Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51		🇫🇷
	NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708		🇫🇷
	NT. Isaac Casaubon (Casaboni) 1587		🇬🇧
	NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670		🇫🇷
	NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14		🇬🇧
NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73		🇫🇷	
NT. Edward Burton 1831/35/48/52/56/62		🇬🇧	
NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68		🇬🇧	
NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908		🇬🇧	

JACQUES

Chapitre 1.

ἵταϊς εν Ε3 η
MàM: Les dans^{E3}
la. LgS: Qui
sont dans la.

1 ἄγωμαι
Litt: Marcher
devant, précéder
I servir de guide,
conduire II
estimer, penser,
considérer,
regarder comme.

3 ἄγινωσκω G3
Litt: Apprendre
à connaître
I reconnaître,
comprendre etc.

5 ἄτελειος T1
Litt: Terminé,
achevé, accompli
I arriver à point,
mener à terme,
à maturité II
entier, complet,
fait III mûr,
réalisé, parfait,
adulte.

9 ἄδιακρινω
Litt: Séparer
deux choses
I discerner,
distinguer, juger,
décider, préférer,
trancher, rendre
un arrêt II hésiter,
questionner,
douter, choisir.

10 ἄριπιζω
Litt: Action du
souffle, soufflé
pour attiser
I éventer, agiter,
exciter, impulser
II emporter,
transporter (jeter).

13 προσωπιον
Litt: Face,
figure (visage),
aspect I regarder
qun en face.

15 ἄμαραινω
Litt: Consumer,
détruire I faner,
dessécher, flétrir
II affaiblir.

✓ **Cont/Litt:**
Parce que (car)^{O1}/
devenu^{O2}/éprouvé.

17 ἄποκρευω
Litt: Engendrer,
enfanter, naître,
mettre ou venir au
monde I produire.

✓ **Litt/MàM:**
Est / d'en haut /
descendant / à
partir / du / Père
/ des / lumières.

✓ **(παρ' P ὅ)**
οὐκ ἔνν
Litt/MàM:
(Après de qui) /
ne pas / être dans.

Jacques (Iakob·os/Jacob^[s]), serviteur (esclave)^{D4} de Dieu et^{K1} du Seigneur Jésus-Christ, aux douze tribus qui sont^(les) dans^{E3} la^t dispersion (diaspora), salut^{X1} ! Zac 13.7^{bc}/Mat 26.31^{bc}-Mc 14.27^c/1Pie 1.1/Ez 34.5 à 31.

2 Regardez (considérez) comme¹ un complet sujet de joie, mes frères, lorsque vous tomberez dans diverses épreuves (tentations)² Rom 12.12, comprenant³ que^{O1} l'épreuve⁴ de votre foi (pistis)^{P2} produit l'endurance^{U3}.

4 Mais il faut que la persévérance (l'endurance)^{U3} ait^{E9} mené son œuvre à terme⁵, afin que^{I2} vous soyez parfaits (complet/mûrs/matures/téleios)⁵ et^{K1} accomplis (intégral)⁶, sans^{E3} faillir (abandonner/cesser)⁷ en rien.

5 Cependant, si l'un d'entre vous vient à manquer⁷ de sagesse Pr 2.1 à 5/7.1 à 4, qu'il demande à Dieu Éph 3.10 à 12, qui donne à tous simplement⁸ et^{K1} sans faire de reproche, et^{K1} il^(elle) lui sera donné Pr 2.6/3.13 à 18/Job 35.10 et 11.

6 Mais qu'il demande avec^{E3} foi (pistis)^{P2}, sans douter (hésiter)⁹; * ὄλομαι (ὄω) ou ὀλομαι Litt: Avoir l'impression, estimer, s'imaginer, supposer, penser, croire, présumer I présomption. Autre Trad.: ne s'attend pas à recevoir quelque chose du Seigneur.

7 Qu'un tel homme ne s'imagine pas qu'il recevra quelque chose du Seigneur : l'homme (anèr) à l'âme partagée (di^{D1}.psuchè/âme double)¹¹, est inconstant (instable) dans^{E3} toutes ses voies (odos).

9 Toutefois, que le frère de basse condition se glorifie dans^{E3} son élévation ; et que le riche, au contraire, se glorifie dans^{E3} son abaissement¹², car^{O1} il passera comme^{O2} la fleur (anthos) de l'herbe Ps 102.12.

11 Car^{G1} le soleil s'est levé avec^{S1} sa chaleur ardente ; et^{K1} l'herbe a séché, sa fleur (anthos) est tombée, et^{K1} l'aspect¹³ de sa belle apparence a péri¹⁴ : Cant 1.6/Ps 90.5 et 6/Is 40.6 à 8/1Pie 1.24 et 25

ainsi^{K1} le riche se flétrira (se consumera)¹⁵ dans^{E3} ses entreprises Job 14.1 et 2/Ps 103.15 et 16/Is 40.1 à 8.

12 Bienheureux l'homme (anèr) qui endure^{U3} la tentation (l'épreuve)² ; car^{O1}, après avoir été éprouvé⁴, il recevra une couronne de vie (zôé) que le Seigneur a promise à ceux qui l'aiment (agapè).

13 Que^{O1} personne, parce qu'il est tenté (mis à l'épreuve)², ne dise : "C'est à cause de^{A4} Dieu que je suis tenté (éprouvé)²¹". Car^{G1} Dieu n'est pas tenté (non éprouvé)² par le mal (de maux)¹⁶, et il ne tente² lui-même personne.

14 Mais chacun est tenté (éprouvé)², lorsque il est entraîné (attiré) et^{K1} amorcé (séduit) par sa propre convoitise (son propre désir)^{E8} Gen 4.7/Nb 11.4.

15 Puis la convoitise^{E8}, lorsqu'elle a conçu, donne naissance (donne vie) au péché, et le péché étant consommé, engendre (enfante)¹⁷ la mort.

16 Ne vous égarez^{P1} pas (ne vous y trompez^{P1} pas), mes frères bien-aimés : tout don^b parfait⁵ et^{K1} tout don^a excellent descend² d'en haut, du Père des lumières, en^P qui il n'y a ni[✓] changement, ni ombre de variation.

17 L'ayant voulu, il nous a fait naître¹⁷ par la parole^{L2} de la vérité, afin que nous soyons chacun¹⁸ les prémices (premiers fruits)^{A5} de ses créatures. P παρα Litt: Auprès de, à côté de (devant, le long de), chez, vers, de la part de, de, près de, par, par suite de. 18 ἄτις: τινα [Tina] Pronom indéfini enclitique : certain, chaque (toute), chacun, quelque, quelconque, quelqu(es)-un(s) I aucun, aucune (personne, objet ou créature). Aut/Trad: Afin que nous soyons (les) quelques prémices de ses créatures Oli. Info: pour connaître le sens des abréviations, se référer à la liste PDF dans la rubrique: "BLP" ⇒ "Mode de traduction" ⇒ "Versions Françaises du Nouveau Testament" du site Bible la Pomme, ou ⇒ ICI

2 ἄπειρα/σμος Litt: Épreuve, tentation, mise à l'épreuve, test, essai (procès, expérience). Essai de pression, de corruption, de séduction, tension.

4 ἄδοκιμος Litt: Éprouver, qui a fait ses preuves, qui a subi l'essai I approuver, considérer, confirmer etc.

6 ὀλοκλήριον [Pl.] Litt: Qui forme un tout, entier, complet, intégral, au total.

7 ἄλειπω Litt: Laisser, abandonner, quitter I cesser, faillir, défailir II être dépourvu, être démuné, venir à manquer III être distancé, devancé d'où être vaincu.

8 ἄπλωσ Litt: Simplement, tout bonnement, franchement, absolument I sans détour.

11 διψυχος Litt: Âme [double/partagée], duplicité I indécis, irrésolu (qui doute). ἄδια^{D1} & ψυχη: Âme.

12 ἄταπεινω -σις Litt: Abaissement, bassesse, humiliation.

14 ἄαπο/λλυμι Litt: Faire périr, perdre, détruire, succomber, I disparaître.

16 ἄκακος (κακη) Litt: Mauvais, mal, méchant I maux, malheur.

ἄπισια δοσις αγαθη Litt/MàM: Toute / donation / bonne.

ἄδωρον Litt: Don, cadeau, présent I offrande.

20 > απο/τιθημι
Litt: Déposer [dans un débarras ou au rebut], se débarrasser, se défaire
I laisser tomber, (re)jeter, ôter, renoncer, remettre
II se dépouiller.

21 > ρυπαριαν
Litt: Saleté
I qui rend sale, crasse, ordure, impropreté
II vilénie, infamie avarice sordide.

24 > γενεσια
Litt: Naissance, origine
I genèse.
Autre trad.: son visage d'origine ou de naissance.
LgS: Naturel.

> οπισθος
Litt: Quel I (rel) que, du/le quel.

25 > παρα/κυπτω
Litt: Se baisser, se pencher, s'incliner
I regarder de près, examiner.
> Litt: Celui-ci.
LgS: Cet homme.

27 > δοκεω
Litt: Sembler, paraître, (avoir la réputation, l'air ou l'apparence), être considéré
I feindre, estimer, juger, penser, croire, se figurer, s'imaginer.

Chap 2.
33 > λαμπρος
Litt: Brillant, éclatant
I splendide, magnifique
II somptueux.

35 > ρυπαρος
Litt: Sale, malpropre, crasseux
I misérable etc.

36 > δια/λογισμος
Litt: Double langage (discours)
I raisonnement, discussion [inter], argumentation, conversation, dialogue
II dessin, calcul, réflexion (pensée).

37 > απιμαω
Litt: Traiter avec mépris, avec dédain, mépriser
I outrager.

19 Ainsi, mes frères bien-aimés, que tout homme soit prompt à écouter Deut 6.4, lent à parler Pr 10.19/13.3/17.27, lent à la colère Pr 14.17/29.16.32/19.11/Eph 4.26/31/Col 3.8 ;
20 car la colère de l'homme (andros) n'accomplit pas la justice de Dieu.
21 C'est pourquoi, rejetant tout ce qui salit (impropreté) et tout excédent (reste/surplus) de méchanceté (de mal), recevez avec douceur (humilité) la parole (logos) implantée en vous qui peut sauver vos âmes (psuchè).
22 Et mettez en pratique la parole (et devenez réalisateur de la parole) Deut 4.1/Lév 20.8/Lc 8.21, et ne l'écoutez pas seulement Jér 11.3 à 6/Ez 20.19/Lc 8.21/Rom 1.13, vous illusionnant vous-mêmes par de faux raisonnements.
23 Car si quelqu'un est un auditeur de la parole (logos), et qu'il ne la met pas en pratique, il est semblable à des hommes (andros) qui examine dans un miroir son visage nature,
24 et qui après s'être observé lui-même, s'éloigne, et oublie aussitôt qui (lequel) il était (ce qu'il a vu).
25 Mais celui qui aura regardé de près dans la Loi (Torah) Parfaite Ps 19.8/119.18/Jér 31.33/Rom 8.2/Héb 7.19, la Loi (Torah) de la liberté Rom 10.4/Jac 2.12, et qui y demeurera Rom 7.14, n'étant pas un auditeur oublieux, mais se mettant à l'oeuvre Rom 2.13/Mich 4.2, celui-là sera heureux dans sa pratique (poiësis) Deut 4.40/5.29 à 33.
26 Si quelqu'un estime (pense) être religieux (spirituel) parmi vous, sans tenir sa langue en bride, mais en trompant (illusionnant) son cœur (kar·dia), l'adoration (religion) de cet homme est vaine.
27 La religion (adoration) pure et sans tache (a·miantos), auprès de Dieu notre Père, est de visiter veuves et orphelins dans leurs afflictions (détresses), et de se garder pur des souillures de ce monde Is 1.17/Jér 22.3.

28 θρησκος [Thrëskos] Litt: Religieux ⇒ θρησκεια > θρησκευω Litt: Crainte et/ou adoration de Dieu I célébration ou pratique religieuse, dévotion II révéler, adorer.
29 αμιαντος Litt: Sans tache (pur). > μιαντος [miantos] Litt: action de tacher, d'entacher I corrompu, souillé, teint.
30 > σπιλος [spilos] Litt: Tache au visage ou sur la peau I tache, souillure II écueil, rocher, endroit pierreux, (morceau de) montagne ⇒ ασπιλος Litt: Sans marque, sans tache, sans défaut (pur), sans souillure.

Mes frères, ayez la foi, la gloire de notre Seigneur Jésus-Christ, exempte (dépourvue) de favoritisme (de considération). Lév 19.15/Pr 24.23/1 Tim 5.21 Car, s'il entre dans votre Synagogue (sun·agôgè/rassemblement) un homme (anèr) bague d'or, en vêtement (esthès) éclatant (somptueux) et qu'il entre aussi un pauvre (nécessiteux) en vêtement sale (misérable) ; et qu'ayant vos regards fixés sur celui qui porte un vêtement somptueux, vous lui disiez : "Toi, assieds-toi ici à cette bonne place", et que vous disiez au nécessiteux (craintif) : "Toi, tiens-toi là, debout !" Ou bien "Assieds-toi ici, sous mon marchepied !"

4 Ne faites-vous pas de distinction en vous-mêmes, et n'êtes-vous pas des juges aux doubles langages (aux mauvais raisonnements [-pensées]) ?
5 Écoutez, mes frères bien-aimés : Dieu n'a-t-il pas choisi les pauvres de ce monde pour être riches en la foi, et héritiers (klèro·nomos) du royaume (royauté) qu'il a promis à ceux qui l'aiment ? Ex 20.6/Pr 8.17/1 Sam 2.30.
6 Mais vous, vous méprisez (outragez) le pauvre ! Pr 14.21/3.27 et 28 N'est-ce pas les riches (opulents) qui vous oppriment (qui vous dominent) et qui vous maltraitent pour des critères de jugements ?

40 > ελκω [éllkô] Litt: Tirer, traîner (tirer à soi, pour soi) I tirailler, maltraiter, violenter, entraîner (pousser, attirer).
41 > κριτηριον [kritèrion] Litt: Moyen ou faculté de juger I Critérium: qui permet de distinguer ou de juger, appréciation, critère, passer au crible, critère de jugement, jugement.

19 > κατα/εργαζομαι
Litt: Exécuter I effectuer, achever, accomplir
II élaborer, soumet, achève.

> κακια
Litt: Disposition au mal, mal, vice, malice, méchanceté, perfidie I lâcheté, incapacité, déshonneur etc.

22 > εμψυτον
Litt: Implanter, développer (né) dans, fait naître (ou poussé) dans, I en-racine(r) etc.

> Litt/MàM: Est / auditeur / de la parole / et / ne pas / réalise.

23 > κατα/νοεω
Litt: Se mettre dans l'esprit, pénétrer par la vue (toute), I considérer, examiner, II observer, regarder, scruter, comprendre.

26 > παρα/μεινω
Litt: Demeurer ou rester auprès de, être fidèle, être appliqué, dévouer à I persévérer, durer, tenir bon. ⇒ Cont/Litt: παραμεινω ουτος Dévoué auprès d'elle.
LgS: S'y dévoue.
31 > εχετε την πιστιν [M&M]
Litt/MàM: Ayez / la / foi.

32 > συν/αγωγη
Litt: Synagogue, lieu de prière et de rassemblement Juif (et chrétiens à cette époque) I 'rassemblement II agroupement.

34 > πτωκος
Litt: Timide, humble, craintif I mendiant, gueux, pauvre II indigent, nécessiteux.

38 > πλουσιοι [Pl.]
Litt: Les riches, opulents.

39 > κατα/δυναστευω
Litt: Avoir autorité sur, dominer, opprimer I assujettir, tyranniser.

JACQUES

Chapitre 2.

επικληθεν
εφ υμας

Litt/MaM: Le/
appeler-nommer
à soi I invoquer
/sur/vous.

LgS: Est invoqué
sur vous.

42 μεν/τοι

Litt: Toutefois,
assurément,
certainement,
véritablement,
sans doute,
certes.

45 πταιω

Litt: Heurter
ou choquer
contre I faire
une faute, une
erreur, un faux
pas, échouer
II broncher,
trébucher, chuter.

49 οφελος

Litt: Utilité,
avantage, profit,
intérêt I être
bon à, secours.
LgS: sert-il.

Litt/MaM:

Ne pas / peut /
la/foi/sauver/
[lui] sauver
[Masc. Sing. Acc.].
LgS: La foi peut
-elle le sauver.

51 υπαγω

Litt:
Conduire sous
[amener, guider,
diriger sous].
I soumettre,
atteler, induire,
livrer sous.
LgS: Allez.

Litt: Ainsi

aussi la foi.
LgS: ainsi en
est-il de la foi.

F φρισω

Litt:
Être hérisse
I frissonner
(de froid, de peur),
être saisi
d'horreur,
d'épouvante,
trembler, frémir,
tressaillir. ϙ
frisson au XI^{ème}
S.: Avoir froid.

54 τοι/υου

[Expression
affirmative]
Litt:
Certes, donc,
ainsi donc,
et bien donc,
or donc, donc
maintenant,
assurément.

αγγελος

[anggelos]
Litt: Ange,
messager,
envoyé.

- 7 Eux-mêmes ne blasphèment^{B2}-ils pas le **beau Nom** { *Jésus* / *Chrétien* } *qui*^(Litt: le) est invoqué (appelé/nommé) sur^{E7} vous *(que vous portez)* Act 11.26 ✓ ? Assurément⁴²,
- 8 si vous accomplissez⁴³ **la Loi** (Torah) **royale**, selon^{K2} l'Écriture: "**Tu aimeras ton prochain comme⁰² toi-même**" Lévi 19.18/Mat 22.36 à 40/Rom 13.8 à 10, vous faites bien ;
- 9 mais⁴ *si vous faites* des différences, Jn 4.20 à 5.4, vous commettez un péché, vous êtes repris⁴⁴ par **la Loi** (Torah) comme⁰² transgresseurs Deut 1.16 et 17.
- 10 Car^{G1} quiconque garde toute **la Loi** (Torah), mais⁴ *vient à échouer*⁴⁵ sur^{E3} un seul *point*, devient^{G2} *alors* coupable de tous.
- 11 Car^{G1} celui qui a dit : "Tu ne commettras pas d'adultère" Ex 20.14/Deut 5.18, a dit aussi^{K1} : "Tu ne tueras point (commettra pas de meurtre)" ! Ex 20.13/Deut 5.17/Jér 7.9. Or⁴, si tu ne commets pas d'adultère, mais⁴ que tu commettes un meurtre Mat 19.18/Mc 10.19/Rom 13.9, tu deviens^{G2} transgresseur de **la Loi** (Torah) (Jn 8.3 à 11/8.15)/Rom 13.9 et 10. 12 Ainsi, parlez (laléô) et^{K1} agissez (poiéô) de cette façon (ainsi), comme⁰² devant être jugés^{K4} par^{D1} **une Loi** (Torah) **de liberté**.
- 13 Car^{G1} le jugement (krissis)^{K4} est sans miséricorde (sans pitié)⁴⁶, *pour qui*^(le) n'a pas fait (poiéô) miséricorde (acte de bonté)⁴⁷; et^{K1} la miséricorde⁴⁷ s'élève au-dessus (triomphe)⁴⁸, du jugement (krissis)^{K4}.
- 14 Mes frères, à quoi cela sert-il (intérêt)⁴⁹, si quelqu'un dit avoir^{E9} la foi^{P2}, mais⁴ s'il n'a^{E9} pas les œuvres ? La foi (pistis)^{P2} peut^{D5} -elle le sauver ✓ ?
- 15 Et⁴ si un frère (adelphos) ou une sœur (adelphè) se trouvent^{A5} dans le dénuement, et^{K1} du coup⁵⁰ manquent de la nourriture de chaque jour, et⁴ que l'un d'entre^{E5} vous leur dise : "Allez⁵¹ en^{E3} paix, chauffez-vous et^{K1} rassasiez-vous !" et⁴ que vous ne leur donniez pas ce qui est nécessaire pour le corps ? Job 22.6 à 9/31.16 à 21 À quoi cela sert-il (intérêt)⁴⁹ ?
- 17 Ainsi en est-il^{K1} de la foi (pistis)^{P2}, si elle n'est pas accompagnée⁵² d'œuvres, elle est morte^N en^{K2} elle-même Tit 3.8.
- 18 Mais, quelqu'un dira : « Toi, tu as^{E9} la foi (pistis)^{P2} ! Et moi^{K1} j'ai^{E9} les œuvres ! Montre-moi ta foi (pistis)^{P2} hors de^{E5/Maj 88.2⁷/I tes (Maj 92⁷) œuvres, et moi^{K1}, je te^(Maj 92⁷) montrerai ma^(Maj 92⁷) foi (pistis)^{P2} issue de^{E5} mes œuvres ». I χωρις^{53/Min 108⁹}}
- 19 « Tu crois (pisteuô)^{P2} toi que^{O1} Dieu est Un ? Deut 6.4/Is 44.6 et 8(43.11)/Mc 12.29/Gal 3.20 Tu fais bien ! Les démons croient (pisteuô)^{P2} aussi^{K1}, et^{K1} ils tremblent^F ! ».
- 20 Mais⁴ veux-tu savoir^{G3}, ô homme (anthrôpos) vain (kénos), que^{O1} la foi (pistis)^{P2} sans⁵³ les œuvres (ergon) est morte^{N1} ?
- 21 Abraham, notre père, ne fut-il pas justifié par^{E5} des œuvres (des actes), lorsqu'il offrit (fit monter) son fils (uios) Isaac sur l'autel ? Gen 22.1 à 18/Héb 11.17 à 19.
- 22 Tu vois que^{O1} la foi (pistis)^{P2} agissait avec^{S1} ses œuvres (actions), et^{K1} que par^{E5} les œuvres (des actes), la foi (pistis)^{P2} fut rendue parfaite.
- 23 Ainsi^{K1} s'accomplit ce que dit l'Écriture : Et⁴ Abraham crut^{P2} à Dieu, et^{K1} cela lui fut imputé à justice Gen 15.6, et^{K1} il fut appelé ami de Dieu 2Ch 20.7/Jn 15.14.
- 24 Ainsi donc⁵⁴, vous voyez que^{O1} l'homme est justifié par^{E5} les œuvres, et^{K1} non pas par^{E5} la foi (pistis)^{P2} seulement.
- 25 De même⁴ aussi^{K1}, Rahab la prostituée, ne fut-elle pas également justifiée par^{E5} des œuvres, lorsqu'elle reçut les envoyés (anges)^a Jos 2.1^b, et^{K1} lorsqu'elle fit sortir^{E5} par un autre chemin (odos/voie) ? Jos 2.15 à 24.
- 26 Car^{G1} de même, le corps (sôma) séparé⁵³ de l'esprit (du souffle)^p est mort^N, de même aussi^{K1}, la foi (pistis)^{P2} séparée⁵³ des œuvres (actes) est morte^N.

43 τελλω

Litt: Faire naître, produire, suivre, exécuter, I faire se lever II accomplir etc.

44 ελεγχω

Litt: Faire honte dans le sens de : reprendre, réprimander, reprocher, blâmer I réprover, accuser, réfuter, convaincre d'erreur, confondre II interroger, questionner.

46 ανηλεως

Litt: Qui est sans pitié, sans miséricorde, impitoyable.

47 ελεος

Litt: Pitié, compassion, miséricorde I bonté envers quelqu'un.

48 κατα/καυχασμαι

Litt: Se glorifier à l'encontre de, tirer vanité de, s'élever contre ou au-dessus, traiter avec hauteur. V. N° 92.

50 ωσις

Litt: Sous l'impulsion, heurt, coup. (de ωθεω).

52 εαν μη εργα εχη

Litt/MaM: Si/ne pas/œuvres/(il ou elle) a. Litt: Si elle n'a pas les œuvres. Cont/LgS: Si elle n'est pas accompagnée d'œuvres.

53 χωρις

Litt: Séparément I séparer, à part, en dehors, sans, à l'écart, hors de, excepter II outre.

N1 νεκρος

[98.2% des Mss Maj⁹ + TC: Ber + (Min. A, B) TC: VS, CW, Gries]. Aut. T. Min. (1,6%) ont αργη

αργος

Litt: Qui ne travaille pas I inactif. B, C & TC: Tisch. IP, WH, NA, UBS, SBL.

p πνευμα

[pneuma].

N νεκρος

Litt: Mort.

JACQUES

Chapitre 3.

56 κριμα^{K4}

Litt: Objet de contestation
I jugement, arrêt, sentence, peine.

57 μεγα

Litt: Grand (dans tous les sens) I de grande taille, immense, haut, bas, long, large II important.

61 η ορμη του ευθυνοντος

Litt/MàM: La / impulsion (ardeur, attaque) / du / gouvernant (conduisant, dirigeant).

A Διδικια

Litt: Injuste, violation de la loi, contre le droit, sans règle, illicite, indocile I méchant, inique.

62 τον τροχον της γενεσεως

Litt/MàM: La / course (le cours, la roue, carrière, cycle) / la / de la naissance (de l'origine, du jour natal, de la vie) d'où l'existence.

65 ομοιωσιν

Litt: Similitude, ressemblance.

66 γινομαι

Litt: Devenir⁶².

67 πικρον

Litt: A) Piquant, aigu, pénétrant, (qui fait mal). B) Amer, âcre, aigre.

70 ζηλος

Litt: Zèle, élan, ardeur I jalousie, envieux.

75 δικαιο/συνης

Litt: Pratique de la justice, usage de ce qui est juste I justice, équité.

76 ποιω

Litt: Faire I effectuer, réaliser, pratiquer, produire, créer (former), exécuter, fabriquer, construire II préparer, procurer.

Me soyez^{G1} pas nombreux à enseigner (à être docteurs)⁵⁵, mes frères, sachant que^{O1} ceux qui enseignent 2^{Tim 2.15}, recevront un jugement⁵⁶ plus grand⁵⁷; 2 car^{G1} nous faillissons (trébuchons)⁵⁸ tous de plusieurs manières.

Si quelqu'un ne faillit (ne trébuche)⁵⁸ pas en^{E3} paroles (logos)^{L2}, c'est un homme (anèr) mûr⁵⁹, capable de tenir aussi^{K1} tout son corps en bride.

3 Regardez⁶⁰ les chevaux, nous mettons des mors (brides) dans leurs^(Litt: les) bouches afin qu'ils nous obéissent Ps 32.9, et^{K1} nous dirigeons tout leur corps!

4 Observez⁶⁰ aussi^{K1} les navires, bien qu'étant très grands et^{K1} poussés par^{U2} des vents (anémos) violents, ils sont conduits par^{U2} un tout petit gouvernail, là où le veut l'impulsion du pilote⁶¹.

5 De même, la langue (glôssa) aussi^{K1} est un petit (micron) membre (mélos), et^{K1} elle se vante de grandes⁵⁷ choses.

Voyez⁶⁰ comment un moindre (un peu de) feu embrase une grande forêt!

6 La langue aussi^{K1} est un feu, c'est le monde (kosmos) de l'iniquité (l'injustice)^A. La langue est disposée dans^{E3} nos membres, souillant tout le corps, et^{K1} mettant en feu le cours (déroulement) de l'existence (de la vie)⁶² Pr 18.21/Eccl 10.12, étant elle-même enflammée par la Géhenne (lieu de tourment [de Ben-Hinnom]).

7 Car^{G1} toute espèce de bêtes sauvages, d'oiseaux, de reptiles, mais aussi^{K1} d'animaux marins ont été domptés et^{K1} sont domptés par l'espèce humaine;

8 mais la langue, aucun homme ne peut^{D5} la dompter (l'appivoiser); c'est un mal qu'on ne peut contenir⁶³, plein d'un venin (flèche)⁶⁴ mortel!

9 Par^{E3} elle nous bénissons notre^(Litt: le) Dieu et^{K1} Père, et^{K1} par^{E3} elle nous maudissons les hommes faits^{G2} à la ressemblance⁶⁵ de Dieu Gen 1.26.

10 D'une même bouche sortent la bénédiction et^{K1} la malédiction.

Il ne faut pas qu'il en soit⁶⁶ ainsi, mes frères!

11 Une source fait-elle jaillir du sol (de la terre/[sourdre]), par^{E5} le même orifice, le doux et^{K1} l'amer (le piquant)⁶⁷?

12 Un figuier, mes frères, peut^{D5}-il produire des olives; ou une vigne des figues?

De même, nul source ne peut produire de l'eau salée et^{K1} de l'eau douce[✓]! 13 Parmi^{E3} vous, lequel est-il sage et^{K1} expérimenté (avisé)⁶⁸? Qu'il montre ses œuvres par^{E5} une bonne conduite, avec^{E3} la douceur⁶⁹ de la sagesse.

14 Mais si vous avez dans^{E3} votre cœur (kar.dia) un zèle⁷⁰ amer (aigu)⁶⁷ et^{K1} un esprit (un zèle) de dispute (de conflit/de rivalité)⁷¹, ne vous élevez pas au^(par)-dessus⁴⁸, et^{K1} ne mentez pas contre^{K2} la vérité.

15 Cette sagesse (sophia) ne descend^(vient) pas d'en haut; mais elle est terrestre, psychique (charnelle [de l'âme])^{Ps1}, démoniaque (daimoniôdès) Mat 16.23.

16 Car^{G1} là où il y a un zèle amer (jalousie)⁷⁰ et^{K1} du conflit (rivalité)⁷¹, il y a du désordre et^{K1} toutes sortes de mauvaises pratiques (actions/affaires).

17 Mais la sagesse (sophia) d'en haut est premièrement pure, ensuite pacifique, indulgente (mesurée)⁷², persuasive⁷³, pleine de miséricorde et^{K1} de bons fruits, sans duplicité (sans parti pris)⁷⁴ et^{K1} sans hypocrisie Lc 13.17/Act 6.10.

18 Or, le fruit de la justice⁷⁵ est semé dans^{E3} la paix par ceux qui pratiquent (produisent)⁷⁶ la paix Pr 11.18^b/Is 32.17.

72 επιευκης Litt: Qui n'agit pas avec rigueur, mais avec mesure, proportion et équité (équitable), juste mesure I clémence, indulgence, bonté II Attitude (bienveillante, bonne, convenable, proportionnée, juste, mesurée), qui ne tient pas rigueur.

73 ευπειθης Litt: Qui obéit aisément, qui se laisse persuader, docile, obéissant I qui persuade facilement, facile à digérer, persuasif.

55 διδασ-

καλος Litt: Celui ou celle qui enseigne, maître, docteur, instructeur I celui ou celle qui dirige (un corps de métier, une chorale, un orchestre etc...).

58 πταιω

Litt: Heurter, choquer contre I faire un faux pas, chuter, tomber, trébucher II faillir, échouer, broncher etc.

59 τελειος^{T1}

Litt: Terminé, mûr, accompli, achevé, à terme, à maturité I fait, parfait.

60 ιδου Litt:

A) Voici, voilà. B) Pour avertir: Tenez, regardez, voyez, observez.

✓ La langue.

63 ακατα-

σχετος Litt: Qu'on ne peut contenir/retenir/ (saisir ou arrêter) I réprimer.

64 ιος ou ιου

Litt: A) Venin I rouille (V. Jac 5.3) B) Flèche, trait, javelot.

✓ Litt/MàM:

Salé / et / doux / produire / l'eau.

68 επιστημων

Litt: Instruit, avisé, qui sait, qui a l'expérience, expérimenté.

69 πραστης

Litt: Douceur, facilité de caractère, affabilité.

71 επιθεια Litt:

Contestation, irritation, dispute, conflit, querelle, rivalité (rival)

I contradiction, esprit (ou travail de) mercenaire, concurrent, partisan, révolte, etc ...

74 αδιακριτος

Litt: Impartiale, sans partialité, sans distinction, sans parti pris, sans duplicité (pas double), sans distinguer sans discerner.

JACQUES

Chapitre 4.

77 [M+M] **πολεμος** [polémos]

Litt: Guerre, combat, bataille
I conflit, division, dissension.

☞ Polémique.

79 **εντευθεν**

[Adv. De lieu] Litt: D'ici, de là, de ceci, de cela, de là, de cette source.

81 **στρατευω**

Litt: Servir comme soldat, diriger une expédition, une campagne (militaire).

83 **φιλος** Litt:

Ami, amitié, chérir, qui aime
I affection, complicité.

84 **διδωμι**

Litt: Donner, faire don
I accorder, produire, transmettre, remettre etc.

85 **μεγας**

Litt: Grand. (Dans tous les sens).

86 **αντι/τασσω**

Litt: Opposer, être en lutte avec, résister.

89 **ταλαιπωρεω** Litt:

Souffrir, être malheureux, endurer sa misère, sa peine, se peiner.

☞ **την / δε τη**

Litt: La/mais la ou la/au contraire la I là-ici la ou celle-là la. Cont/LgS: Telle ou telle.

* V. Act 18.21 /1Cor 4.19/16.7 /Héb 6.4.

☞ **ειδοσι** Litt:

Sachant, ayant l'expérience.

P **ποιεω**

Litt: Faire
I effectuer, réaliser, produire, créer (former), pratiquer.

V. N° 76.



D'où viennent les conflits (batailles/guerres/polémiques)⁷⁷ et^{K1} les querelles (disputes/hostilités)⁷⁸ parmi^{E3} vous ? N'est-ce pas ici⁷⁹, ce qui fait la guerre⁸¹ dans^{E3} vos membres, ce qui sort de^{E5} vos passions (plaisirs)⁸⁰ ?

2 Vous convoitez (désirez)^{E8}, et^{K1} vous n'avez^{E9} pas ; vous tuez (phoneuô) et^{K1} vous enviez (jalousez)⁷⁰, et^{K1} vous ne pouvez^{D5} obtenir (réussir) ; vous luttez⁷⁸ et^{K1} vous guerroyez (bataillez/polémiquez)⁷⁷, mais vous n'avez (ek^hô)^{E9} pas, parce que^{D1} vous ne demandez pas.

3 Vous demandez, et^{K1} vous ne recevez pas, parce que^{O1} vous demandez mal, dans le but de^{I2} vous satisfaire (dépenser/consumer)⁸² dans^{E3} vos passions (plaisirs)⁸⁰ et^{K1} adultères. 4 Hommes et^{K1} femmes adultères, ne savez-vous pas que^{O1} l'affection (philos/l'amitié/[l'amour])⁸³ du monde est inimitié contre (en haine/de) Dieu ? Jn 2.15 à 17

Celui donc qui veut être ami⁸³ du monde, se constitue ennemi de Dieu.

5 Ou pensez-vous que^{O1} l'Écriture parle en vain ? C'est à cause de l'Esprit, qu'il a fait habiter en^{E3} nous, qu'il désire avec^{P5} jalousie Ex 34.14.

6 De plus, il accorde⁸⁴ une grâce^{X2} plus grande⁸⁵ ;

c'est pourquoi il dit : « Dieu résiste⁸⁶ aux orgueilleux,

mais il fait (accorde)⁸⁴ grâce^{X2} aux humbles » Pr 3.34/Pr 18.12.

7 Soumettez-vous donc à Dieu ;

résistez (dressez-vous contre)⁸⁷ au diable (diabolos), et^{K1} il fuira loin de vous !

8 Approchez-vous de Dieu, et^{K1} il s'approchera de vous. Nettoyez vos mains, pécheurs ; et^{K1} purifiez vos cœurs, âmes partagées (en dualités/double)⁸⁸.

9 Souffrez votre misère⁸⁹ ; et^{K1} soyez dans le deuil et^{K1} pleurez ; que votre rire se change en deuil, et^{K1} votre joie^{X1} en tristesse.

10 Humiliez-vous dans la présence⁹⁰ du Seigneur, et^{K1} il vous élèvera.

11 Ne parlez pas mal (kata.laléô) les uns contre les autres, frères. Celui qui parle mal contre un frère, et^{K1} qui juge^{K4} son frère, parle contre (kata.laléô) la Loi (Torah) et^{K1} juge la Loi (Torah). Or, si tu juges^{K4} la Loi (Torah), tu n'es plus un réalisateur (artisan)^P de la Loi (Torah), mais le juge^{K4}.

12 Un seul est législateur Is 33.22/Ps 50.6, celui qui peut^{D5} sauver (sô^dzô) et^{K1} faire périr (ap.ollumi) ! Mais toi, qui es-tu, toi qui juges^{K4} un autre ? Jn 8.15-16.

13 Donc maintenant ! À ceux qui disent : « Aujourd'hui ou demain, nous irons dans telle ou telle ville, et^{K1} nous y passerons là une année, et^{K1} ensuite nous ferons des affaires et^{K1} du profit⁹¹ ! »

14 Vous qui ne savez pas de quoi sera fait demain ! Pr 27.1 et 2.

Car^{G1}, qu'est-ce que votre vie (zôhè) ?

Une vapeur qui paraît pour^{P5} peu de temps, et qui ensuite disparaît Osé 13.3.

15 Alors que vous devriez dire :

« Si le Seigneur le veut*, nous vivrons, et^{K1} nous ferons ceci ou cela ! »

16 Mais maintenant vous vous enorgueillez⁹² dans vos prétentions⁹³. Toute vantardise (fierté)^{92b} de ce genre est mauvaise 1Cor 5.6 à 8.

17 Qui donc sait (a l'expérience de) faire^P le bien Mich 6.8, et^{K1} ne le fait^P pas, commet un péché (a.martia) (Pr 3.27).

92 **καυχαομαι** [kaukhaomai] [PI]

Litt : S'enorgueillir, être fier, mettre son orgueil dans (quelque chose) ou tirer gloire ou orgueil de I se vanter.

92b **καυχησις** [kaukhêsis] [Sing]

Litt : Action de se glorifier, d'être fier, de se vanter I Ce dont on se vante, vanterie, vantardise II vanité.

93 **αλαζονειας** [aladzonceias] [PI] Litt : Vantardise, jactance, bavardage, prétention, forfanterie I fanfaronnade.

78 **μαχη**

Litt: Lutte, livrer bataille
I débat, dispute, contestation, querelle
II hostilité.

80 **ηδονη**

Litt: Plaisir, passion, volupté
jouissance (joie de), satisfaction
I plaisir égoïste.
☞ Hédonisme.

82 **δαπαναω**

[Aor. 2P. Pl. Subj.] Litt: Dépenser, cons'umer^{ommer}, ruiner, déboursier, dilapider, user
I prodigalité
d'où satisfaire.

☞ **μοχοι και**

μοιχαλιδες Litt:

Adultères [Masc.PI] / et^{K1} / femmes [Fém.PI] adultères. Litt/Aug: hommes adultères & femmes adultères.

☞ **λεγω**

Litt: Parler, dire
I déclarer etc.

87 **αντιστητε**

ανθ/ιστημι

Litt: Se tenir debout contre I s'opposer, s'élever, se placer, se tenir, se^(re) dresser contre ou en face, faire front^(face), se positionner contre II résister, combattre. Lire Mat 4.1 à 11. "Retire-toi".

88 **διψυχοι** [M+M]

[PI] Litt: Âme double ou partagée, divisée, en dualité, duplicité. (V. N° 11).

90 **εν/ωπιον**

Litt: En face, à la face de, placer en face, en présence de, dans la présence, devant.

P **ποιητης**

Litt: Fabricant, artisan, créateur, réalisateur I celui qui compose, qui exécute, qui pratique, qui fabrique.

91 **κερδησι-μεν** Litt: Nous

(gagnerons / profiterons). LgS: Du profit.

☞ **α/μαρτια**

αυτω εστιν

Litt/MaM: Péché

/de lui^(elle) /il est

Cont/LgS:

Commet un péché.

Chapitre 5.

95 **ἄσπις**
Litt: Réduit en pourriture, putréfié, pourri.

97 **ἔσθλω**
Litt: Manger
I paître, ronger
II dévorer
III consumer, ruiner. **Nota:** C-à-d que le péché qui n'a pas été détaché, s'il reste, nous consumera.

99 **χωρα**
Litt: Espace de terre : lieu, portion de terre, parcelle, emplacement
I domaine, place, sol,
II contrée, territoire, région, champ campagne
III rang ou place que l'on occupe, position.
V. et comparer dans le grec **Luc 15.15.**

101 **ἄσπασα-λαω**
Litt: Se plonger dans les plaisirs, l'amusement, la volupté, les délices, le luxe.

103 **σφαγης**
Litt: Égorgement, immolation d'une victime (carnage, meurtre)
I sacrifice.

111 **ὀμνυμι**
Litt: Jurer, faire un serment, promettre, affirmer.

112 **εὐθυμω**
Litt: Avoir bon courage, être réjoui, enhardit
I être assurer, encourager, bien disposer, se rassurer
II joyeux d'où dans la joie.



Allons, aux riches maintenant !
Pleurez et gémissiez (geigniez)⁹⁴ sur vos malheurs qui surviendront.

2 Vos richesses sont pourries⁹⁵, et^{K1} vos vêtements sont^{G2} mangés (rongés) par les vers (les mites/teignes/larves)✧.

3 Votre or et^{K1} votre argent sont piqués par la rouille⁹⁶, et^{K1} leur rouille⁶⁴ sera en témoignage✧^{1R 8.37*/2Ch 6.28*/Ez 24.6*/Am 4.9/Agg 2.17/Mat 6.19+} contre vous, et^{K1} dévorera⁹⁷ vos chairs (sarx) comme⁰² un feu (un feu dévorant)✧.

Vous avez amassé des richesses dans^{E3} les derniers (eskhatos)✧ jours !
4 Voici, le salaire des ouvriers qui ont moissonné⁹⁸ vos terres (champs)⁹⁹, crie, parce qu'il a été retenu¹⁰⁰ par^{A4} vous, et^{K1} les cris des moissonneurs sont parvenus aux oreilles du Seigneur Séba'oth (l'Éternel des armées).

5 Vous avez vécu sur la terre (gè/terra) dans les délices¹⁰¹ et^{K1} dans les voluptés (molleses)¹⁰², vous avez rassasié (engraissé) vos cœurs (kar.dia)✧ comme⁰² au^{E3} jour de l'égorgement (du sacrifice)¹⁰³,

6 vous avez condamné, vous avez tué le juste qui ne vous a pas résisté.

7 Supportez donc patiemment¹⁰⁴, frères, jusqu'à la venue du Seigneur.
Voici, le laboureur attend le précieux fruit de la terre (gè/terra), usant de patience (après^{E7} lui (à son égard)), jusqu'à ce qu'il ait reçu la pluie de la première (précoce)¹⁰⁵ et^{K1} de l'arrière (tardive)¹⁰⁶-saison ✓
Deut 11.14/Jér 5.24/Zac 10.1.

8 Vous aussi^{K1}, soyez patient¹⁰⁴, affermissez vos cœurs (kar.dia), car⁰¹ la venue (présence/avènement) du Seigneur est proche (s'est approchée)¹⁰⁷.

9 Ne soupirez (plaignez/gémissiez) pas les uns contre les autres, frères, afin que^{I2} vous ne soyez pas jugés ; car voici le juge^{K4} se tient aux portes.

10 Mes frères, prenez pour modèles (exemple/type)✧ de souffrance (d'affliction), et^{K1} de patience^{M1}, les prophètes qui ont parlé au **Nom** du Seigneur.

11 Voici, nous estimons bienheureux✧ ceux qui ont tenu bon (enduré)^{U3}.
Vous avez entendu parler de la persévérance^{U3} de Job, et^{K1} vous avez vu la fin¹⁰⁸ que le Seigneur lui a donnée, parce que⁰¹ le Seigneur est plein de miséricorde (d'entrailles)¹⁰⁹ et^{K1} de compassion¹¹⁰ **Job 42.10.**

12 Or✧, avant toutes choses, mes frères, ne promettez (jurez)¹¹¹ ni par le ciel, ni par la terre (gè/terra), ni par aucun autre serment ; mais✧ que votre oui soit oui, et^{K1} que votre non soit non, afin que^{I2} vous ne tombiez pas sous^{U2} un jugement^{K4}.

13 Quelqu'un parmi^{E3} vous est-il dans la souffrance ? Qu'il prie. Quelqu'un est-il dans la joie (encouragé)¹¹² ? Qu'il chante un cantique (psalmodie)¹¹³.

✓ **εως αν λαβη υετον** ⇒ **εως αν** Litt: Aussi longtemps que, jusqu'à tant que (le temps que), maintes fois que.
⇒ **λαβη** Litt: Reçoive, ait reçu. ⇒ **υετον** Litt: La pluie.

Nota : Il est aisé de comprendre qu'il ne faille pas attendre la fin ou l'arrière saison pour recueillir un fruit, mais bien qu'il faille attendre la première et la dernière pluie nécessaire à la maturité du fruit, afin de pouvoir le recueillir. Il est tout aussi intéressant de constater que dans les textes **Min**, il n'y a pas : "**αν** et [**υετον** (Sing.) la pluie]" ce qui donne

Litt: « Jusqu'à ce qu'il récolte (récolte) le précoce et le tardif », c'est-à-dire le premier et le dernier fruit (de la saison).
105 πρώμωτον Litt: Qui vient tôt, de bonne heure, hâtif I précoce, en premier.
↳ **πρώ** Litt: point du jour, matin, tôt I avant le temps II début de saison.

106 σφιμος Litt: Qui vient tard, qui a lieu tard, tardif I retardataire : ⇒ Litt: jusqu'à ce qu'il ait reçu la pluie précoce et la pluie tardive ; **Cont/LgS :** jusqu'à ce qu'il ait reçu la pluie de la première et l'arrière saison.

108 τέλος^{T2} [télos] Litt: À la fin, au bout, au terme, achèvement, réalisation, terminaison, effet II ce qui est complet ou réalisé, décision, arrêt (acquiescement) III frais (frais payer), contribution, avantage (profit).

109 πολυ/σπλαγχνος [polu.splagknos] ⇒ **πολυς** Nombreux, beaucoup, plusieurs I multiple. ⇒ **σπλαγχνον**: Entrailles, tripes I sein de la mère [(↳ **σπληνος** Rate, lien, splénique) ⇒ **σπληνιον** : Bandage ou compresse pour plaies et fractures].
πολυσπλαγχνος Litt: Plein d'entrailles I plein (ou abondance) de compassion, très compatissant, très miséricordieux II plein de sensibilité, de tendresse, d'attachement.

110 οικτιρμων [oiktirmōn] Litt: Pitié, compassion, commisération, miséricorde, pleurs, miséricordieux.

94 **ὀλολυζω**
Litt: Hurler de, pousser des petits cris prolongés (de joie ou de douleur)
I geindre.

96 **κατ'ωται**
↳ **κατα** & **ιδος**⁶⁴
Litt: Piquer ou entacher par la rouille.

Nota: Ce sont ces péchés dont notre âme est encore marquée, et dont nous ne sommes pas encore séparés.

98 **αμω**
Litt: Moissonner faucher, récolter, recueillir.

100 **απο/στερω**
Litt: Priver, ravir, spolier (refuser), enlever, détourner, retenir, retrancher I frustrer, déposséder, soustraire.

102 **τρυφω**
Litt: Vivre dans la délicatesse, la mollesse, la faiblesse, les délices, la luxure, le laisser-aller
I le dédain, le mépris, l'arrogance.

104 **μακρο/θυμια**
Litt: Longanimité, patience à supporter
I être patient, persévérance.

107 **εγγιζω**
[V. 3P. Sing. Perf. (Passé composé ou Présent passif)]
Litt: (s')approche, (s')est approché.

113 **ψαλλω**
[Sing] [Psallō]
Litt: Effleurer pour faire vibrer I faire vibrer (un son, une corde, un instrument)
II Jouer d'un instrument, chanter, louer, célébrer, psalmodier
III chant de cantiques ou de psaumes.

Contexte: Psalmodie (spirituel) ou célébrer un cantique (spirituel).

JACQUES

Chapitre 5.

14 Quelqu'un parmi^{E3} vous est-il malade (asthénique/affaibli/sans vigueur)¹¹⁴ ?
 Qu'il appelle les anciens (aînés)^{P4} de l'Église (l'Assemblée/Ék·klèssia),
 et^{K1} que *les anciens* prient pour^(sur)^{E7} lui, en l'oignant d'huile Mc 6.12-13/(Lév 14.18-19)
 dans^{E3} le **Nom** du Seigneur.

15 Et^{K1} la prière (eukhè) de la foi (pistis)^{P2} sauvera le souffrant (l'affligé)¹¹⁵,
 et^{K1} le Seigneur le relèvera (égueirô)^{E1} ;
 et^{K1} s'il a commis des péchés (a·martia)[†], il lui sera pardonné Mat 9.6.

16 Confessez vos fautes (erreurs/para·ptôma)^[90.4*·Maj]¹¹⁶, les uns aux autres[†] Jn 1.9,
 et^{K1} priez les uns pour^{U1} les autres, afin que^{Ô2} vous soyez guéris (libérés)¹¹⁷.
 La prière (demande)¹¹⁸, agissante (mise en œuvre)^{E4}, du juste (de justice)¹¹⁹
 a une grande (a beaucoup d')¹²⁰ efficacité (force)¹²¹ 1Rois 17.24.

17 Élie était un homme (anthrôpos)^{/humain}[†], de la même nature¹²² que nous,
 et^{K1} il pria, demandant (par une prière)[†], qu'il ne pleuve plus,
 et^{K1} la pluie ne tomba plus sur la terre (gè/terra)
 pendant trois (3/tréis)[†] ans et^{K1} six (6/ékz)[†] mois 1Rois 17.1.

18 Puis^{K1} il pria de nouveau,
 et^{K1} le ciel donna la pluie, et^{K1} la terre (gè/terra) produisit son fruit 1Rois 18.41 à 45.

19 Mes frères,
 si quelqu'un parmi^{E3} vous s'est égaré^{P1} loin de la vérité (alèthéia),
 et^{K1} qu'un autre l'y ramène,

²⁰ sachez^{G3} que^{O1} celui qui ramènera un pécheur
 de^{E5} la voie (odos/du chemin) de son égarement (errement)^{P1},
 sauvera l'âme (psuchè/la vie)^{Ps1} de celui-ci[†],
 de^{E5} la mort (thanatos),

et^{K1} couvrira (kaluptô)[†] 1Pie 4.8/(Pr 10.12) une multitude[†] de péchés (a·martia).

118 δεησις
 [N. Sing. Fem.]
 Litt: Demande,
 requête, besoin,
 nécessité
 I prière.

120 πολυς
 [Adj. Sing.] Litt:
 Beaucoup de,
 grand nombre
 (nombreux),
 grande quantité,
 plusieurs
 I multi'ple^(tude)
 II grand^(e),
 plein (de),
 en^(de) plus,
 abondant.

121 ισχυει
 [V. 3P. Sing.
 Prés. Indicatif]
 ισχυω
 Litt: Être fort,
 robuste,
 influent
 I pouvoir
 (dominer),
 être capable,
 avoir de
 la vigueur,
 être puissant,
 efficace.

καλυπει
 [V. Fut. 3P. Sing.]
 καλυπτω
 Litt: Couvrir,
 envelopper,
 cacher.
 (καλυμμα
 Litt: Couverture.
 καλυπτος
 Litt: Couvert).

† α·μαρτια
 [a·martia]
 Litt: Pêché.

116 παρα·
 πτωμα [T. Maj.
 [90.4*] & TC:
 Mill, Gries, Scho,
 Words, Alf, Beng,
 Greenf, Bloom,
 Tisch^{1842 à 62},
 W.W, Ber.
 Litt: Tomber à
 côté ou à l'écart,
 faux pas
 (transgression),
 chute, déviation
 I erreur, faute,
 bévue, délit,
 méfait II échec,
 méprise,
 revers, offense.
 Note:
 Les Min [9,6*]
 ont αμαρτιας
 Litt: Péchés,
 dont A, B
 & TC: Lachm,
 Treg, WH, Weiss,
 Tisch, NA^(Eberh. N),
 VS, IP, Nicoll,
 UBS, SBL.

114 ασθενεω^{A6} [asthénéô] Litt: Être en état de faiblesse, être faible (de corps), affaibli (sans vigueur, sans force, sans énergie), malade, fragile, chétif, langueur I impuissant (infirmes) II faible d'esprit, pauvre, indigent (sans crédit, sans valeur). ῥ Asthénie. Asthénique: Qui s'accompagne ou qui souffre d'un affaiblissement de l'état général.

Quelques exemples ; de l'esprit : faible dans la foi / de l'âme : dépression / du corps : affaiblissement, asthénie, maladie.

115 καμνοντα [kamnonta] καμνω Litt: Être fatigué, peiner (par l'effort), lasser, las, affliger, user I souffrant, épuiser, succomber, vaincu II atteint par la maladie, mourant, en train de périr.

117 ιαθητε ιαομαι [iaomai] Litt: Soigner, guérir I libérer, délivrer, soulager, remédier, corriger, réparer un mal.

119 δικαιου [Adj. Sing. neutre] [dikaïou] δικαιος Litt: de (la) justice, conforme aux règles, au droit ou à la justice, observateur des règles, qui remplit ses devoirs I juste, égal, exact, proportionné, légitime.

ῥ δικαιω [V.] Établi ou regarder comme juste I rendre ou déclarer juste, juger légitime ou convenable (éprouver, justifier).

122 ομοιο·παθης [omoio·pathès] Litt: Affecté de la même manière ou façon, de sentiment semblable ou qui éprouve les mêmes choses : (affection, passion, émotion, douleur, crainte etc.). ῥ ομοιος : Semblable, similitude, de même nature & παθης : Ce qu'on éprouve, ce qui nous affecte ou ce qui arrive (pathologie, faiblesse, souffrance, maux, douleur, affliction etc...). LgS: de la même nature.



1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.Al. ou (A.All)	Anc. Alliance (T ^{orah} N ^{evi'im} K ^{etouvim} ou TaNaKh) <i>La Torah (la Loi): Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome.</i>		
N.Al. (N.T ^{ou} N.All)	Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé
Abs.	Absent		
Acc.	Accusatif	Act.	Actif
Adj. / Adj. Dém.	Adjectif / Adjectif Démonstratif		
Adv.	Adverbe		
Anc.	Ancien		
Ant. / Att.	Antique / Attique <i>(très proche & avant le koinè)</i> .		
Aor.	Aoriste		
Apr. ou ap.	Après		
Aram.	Araméen ou (Langue) Araméenne		
Art.	Article		
Aug.	Augmenter		
Aut. ou autr.	Autre		
Av.	Avant		
BDD	Bible Des Dispersés	Byz.	Byzantin ^[1904-2005]
C-à-d ou càd	C'est-à-dire		
Ch. ou chap.	Chapitre		
Compl.	Complément	Com.	Commentaire
Cont.	Contexte ou (dans) le contexte		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot		
Dat.	Datif		
Déf.	Définition		
Dict.	Dictionnaire		
Dim.	Diminutif		
Éd. ou éd.	Édition ou éditeur		
Env.	Environ	Équiv.	Équivalent
Etc. ou ...	<i>(... Dans les déf.) / "Excétera" ou "Et cetera": « les autres choses qui manquent »</i>		
Étym.	Étymologie		
Ex. ou ex :	Exemple		
Exp.	Expression	Ext.	Extension
Extér.	Extérieur		
Fém. ou f. (F.)	Féminin	Fig.	Figuré (au)
Fr.	Français ou en français		
Fut.	Futur		
Gén. ou gén.	Général, Généralement, Génitif		
Gen. ou Gen.	Genèse		
Gr. ou gr.	Grec ou (langue) Grecque		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque		
I. ou Ital.	<i>Italique « ne se trouve pas dans le grec »</i>		
Impf.	Imparfait		
Impér.	Impératif		
Ind.	Indicatif, indication	Inf.	Infinitif
Intér.	Intérieur	Int.L	Interlinéaire
Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
JC ou J.C	Jésus-Christ		
Lat. ou Lat.	Latin ou (langue) Latine	Lect.	Lecture
LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
LgC.	Langage courant		
LgS.	Langage simplifié		
Litt. (L.)	Littéral ou littéralement		
LXX	Septante <i>(Ancienne Alliance version grec)</i>		
M&M ou M&M	Texte Maj et Min. <i>(Ind. non systématique)</i>		
Maj. Maj. ou M.	Texte Majoritaire <i>(orange)</i>		
MàM.	Mot à Mot		
Mass.	T. Massorétique	Masc ^(m)	Masculin
Min. Min. ou M.	Texte Minoritaire <i>(bleu passé)</i>		
Ms, Mss ou M ^{s-s}	Manuscrit ou Manuscrits <i>(écrit à la main)</i>		
Myth.	Mythologie		
N. / n. ou Nom.	Nom	N. d'h.	Nom d'homme
N° ou n°	Numéro		
Nég.	Négatif, négation ou négativement		
Neut.	Neutre		
Nom.	Nominatif		
Nouv.	Nouveau ou Nouvelle		
Occ.	Occurrence(s)		
Om. ou omis	Omis, Omettre ou Omission		
Opp.	Opposé ou opposition	Opt.	Mode Optatif (la potentialité)
Orth ¹ , Orth ² .	Orthodoxe ^[¹1904-2004 / ²2005]		
par ext.	Par extension		
Parf. (Perf.)	Parfait (Perfect)		
Part.	Participe ou Particule		
Pass.	Passif, voix passive ou passé		
P. 1/2/3 (ex: 1P)	Personne : 1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne		
Pesh.	Peshitta (o)		
Pg(s).	Page(s)		
Pl.	Pluriel	Polyg ^s .	Polyglottes
Postér. ou Post.	Postérieur	Prés.	Présent
Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Qqf. ou qqf	Quelquefois		
Qqn. ou qqu'un	Quelqu'un		
Qque / qqe Ch.	Quelque / quelque chose		
Réf. ou réf.	Référence	Relat.	Relatif
S. ou s.	Siècle		

1 - Abréviations.

Simpl.	Simplifier	Sing.	Singulier	Trad(s). ou T ^{rad(s)} .	Traduit(s), traduction(s) ou Tradition(s)
Syr.	Syriaque ou (langue) Syriaque			Uniqu.	Uniquement
Subs. / Subj.	Substantif / (-jonctif)	Tard.	Tardif	V. ou V.	Voir, Verbe, Verset ou Version ^(Vers.)
Torah	La Loi , se traduit de l'Héb. " Enseignement " instruction			Voc.	Vocatif
T.	TC.	Texte (Textus)	Textes de la Critique ^{textuelle}	Vulg. (ou Vulg).	Vulgairement, Vulgarisation ou (Vulgate)
T.R. (ou TR)	Texte Reçu (Textus Receptus)			(Vulg.: Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.)	

2 - Symboles.

Réf. en Marron Ex: Gen	La référence de l'A.All, en marron , indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargit la compréhension de la saine doctrine.		
Réf. en Bleu Ex: Col	Référence du N.T, en bleu , établit un lien entre les livres de l'Ancienne et la Nouvelle Alliance, et elle complète, éclaire et élargit la compréhension de la saine doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament.		
Mot en Gris clair	La couleur gris clair indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Hébreu. (Ou: Aram) en français.		
Mot en Bleu	La couleur bleu indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Grec en français (ou d'origine grec).		
Mot en Vert	La couleur verte indique un mot Latin ou une version Latine (ou d'origine latine). [Ou opposé au rouge].		
Mot en Magenta	Le magenta indique <u>un mot particulier</u> : "un nom propre, une autre traduction, un autre T. de référence" etc ...		
[...] Ex: γ[γ]νωσκω ou γυνωσκω	Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbée ou a été ajoutée par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée (L'entre crochets est donné à titre indicatif).		
[...] Dans le texte de la traduction.	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs <u>majoritaires</u> et pas dans d'autres (<i>non systématique</i>).		
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision.	(_) / (-)	Indique que le mot est entre parenthèse.
<i>Italique</i>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec.		
✓ ◇ ✱ ✱ ✱ ✱ ✱ ✱ ✱ ✱ ✱ ✱ A, E, I, O, U, A, B, C etc ...	Renvoi aux marges de la traduction.		
▶ ... ◀	Apparaît pour indiquer où commence et où finit la traduction d'un mot grec dans la traduction française.		
▶ .. ▼ .. ◀	Indique, où la traduction d'un mot grec est entrecoupée dans la traduction française.		
< ... >	Apparaît pour indiquer un groupe de mots grec traduit dans la traduction française.		
A1/B1/4	Renvoi au lexique de mots grecs.		
 	Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D (Δδ - δε) du lexique.		
& ou &	Agent de liaison : Et (ainsi que), ensemble ou associer. Il sert aussi à indiquer que deux mots en grecs ne forment qu'un seul.		

3 - Signes.

♀ Ex: Gen 1. 65 ♀	Concerne le féminin, la femme.	♂ Ex: Gen 1. 10 ♂	Le masculin, l'homme.
↘	Vient de, provient de, issu de.	↗	Qui a donné, est devenu.
⇒ ou ← ... →	Suit, suivant (après), puis ou en relation (avec).	↔	Interversion de mot(s)
✕	Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française.		
a Ex: Gen 11.1^a	a indique ; la première partie d'un verset.		
b Ex: Gen 11.1^b	b indique ; la deuxième partie ou le milieu d'un verset.		
c Ex: Gen 11.1^c	c indique ; la troisième partie ou la fin d'un verset.	- Ex: Act 1.2⁻	Voir verset précédent.
+ Ex: Gen 11.1⁺	+ Et verset suivant. / ou simplement « Plus ».	+/- Ex: Act 1.2^{+/-}	Voir verset avant et après.

Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BDD.	
Les Textes Majoritaires , soit plus de 97% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.	
Nota : l'abréviation Maj. ou Min. (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (<i>ou</i> de certains) textes grecs de la critique textuelle.	
T.R.M. (ou TRM) Texte de référence, majoritaire	Texte Grec officiel de la King James, version autorisée de 1611 (éd Scrivener 1860 à 1908 [Scriv.]). Révision basée sur les textes : d'Erasm ^{1516 à 35} [Éras.], Aldus ¹⁵¹⁸ [Ald.], NT Complut. ¹⁵²⁰⁻²² [Cpl], NT Antwer. ¹⁵⁷² [Atw], Simon de Colines (Colinaeus) ¹⁵³⁴ [Coli.], Robert Étienne (Stephanus) ^{1546 à 51} [RE.], Théodore de Bèze ^{1559 à 1598} [Bez.], des Textes Byzantin [Byz.], [de la Vugate (V)] ⁴⁰⁵], et un très grand nombre de Mss.
T.R. (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu	Textus Receptus (Texte Reçu): Didier Érasme (Desiderius Erasmus) [Éras] ^{1516 à 35} , Aldine (Aldus & Adrea Torresani) [Ald] ^{1518/19} , Nicolas Gerbel (Nikolaus Gerbelius) [N.Ger.] ¹⁵²¹ , Jean Husschin (Ioannes Ecolampadius) [J.Hu.] ^{1524 à 44} , Johannes Lonicer (Johannes Lonicerus) [J.Lonic] ¹⁵²⁴ , Simon de Colines (Colinaeus) [Coli] ¹⁵³⁴ , Jean Crespin (Ioanne to Krispino) [Cresp] ^{1543 à 66} , Robert Étienne (Stephanus) & Fils (Henri) [RE / HE] ^{1546 à 1604} , Théodore de Bèze (Theodoro Beza) [Bez] ^{1559 à 1708} , Issac Casaubon (Isaaci Casauboni) [I.Ca] ¹⁵⁸⁷ , Elzévir [Elz] ^{1624 à 78} Nota : [éd. et ré-éditions] (Vous avez donc maintenant le texte reçu PAR TOUS), E.Courcelles [E.Courc] ^{1711 à 1828} , Scrivener [Scriv] ^{1860 à 1908} .
^{NT} Complut. (ou Compl.) (ou Cpl)	Texte Grec , N.T de la " Complutentian Polyglot". Appelé aussi polyglotte d'Alcalá . 1 ^{ère} impression & 1 ^{ère} éd. de 1520-22 du Cardinal Catholique, Francisco Ximénez de Cisneros.
^{NT} Antw. (ou Atw)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d'Anvers "Antwerpen" (éd. 1572). Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II (<i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte en Avril 1572. En Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva après la mort de Pie 5</i>). Appelé aussi Bible royale , Biblia regia ou polyglotte de Plantin . & éd. {Bénito Arias Montano (Benedictus Arias Montanus) [B.A.M] ^{1583 à 1906} }. Nota : Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du ^{NT} Complutentian.
^{NT} Hutter (ou Hutt)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d'"Hutter" (éd. D. Wolter 1599-1600). Élias Hutter était un hébraïste allemand protestant.
^{NT} Walton (ou Walt)	Texte Grec , N.T de la polyglotte "Walton" (éd. 1657). Appelé aussi polyglotte de Londres . Brian Walton était évêque anglais, il traduisit la Bible soutenu par de nombreux assistants. Il affirma que "l'accumulation de matériel pour la révision du Textus Receptus, tend à l'athéisme".
Byz ^{1/2} R.P (ou RP) Orth ^{1/2} (ou O ^{1/2}) Anton.	Texte Grec , N.T Byzantin compilé par Maurice A. Robinson et William Grover Pierpont 1991-2005 [RP]. Texte grec officiel , N.T Byzantin 1904 (& 2005) / Texte grec officiel , N.T Orthodoxe 1904 [Orth ¹], 2005 [Orth ²]. Texte grec , N.T Byzantin Antoniadès 1901 [Anton].
Les Minoritaires , soit moins de 3% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.	
Ⲛ (ou 01)	Le " Sinaiticus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C (Sinai/Égypte), découvert au Monastère St Catherine par Mr Tischendorf. l'Ancienne et la Nouvelle Alliance sont incomplètes. Il contient environ 23 000 corrections de scribes. Nota : La 8 ^{ème} édition du N.T. Grec de Mr Tischendorf, n'est pas l'original, mais un texte modifié, recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte Sinaiticus .
A (ou 02)	" Alexandrinus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 5 ^{ème} siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 ^{ère} & 2 ^{ème} Épître de Clément, jusqu'à 12.4).
B (ou 03)	Le " Vaticanus " : Texte Grec Minoritaire trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grec, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). Complété au XV ^e S. sous l'appellation B ^{mi} 1957 « B ^{minuscule} 1957 ».
Vulg. (Vlg ou V)	Vulgate (Vulg.) ⁴⁰⁵ de Jérôme de Stridon ^{345.419} Apr. J.C (Italie) / Vulgate Clémentine (V^{LC}) ¹⁵⁹⁰⁻⁹² / Nouvelle Vulgate (NV) ¹⁹⁷⁹ .
Textes de la critique textuelle (TC).	
Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.	
Gries. (ou G)	Texte Grec , N.T composé par Johann Jakob Griesbach , éd. 1805-31
Words. (ou CW)	Texte Grec , N.T composé par Christopher Wordsworth , éd. 1862-64
Tisch. (ou Ti)	Texte Grec , N.T composé, puis reconstruit par Constantin von Tischendorf , 8 ^{ème} reconstructions & ([Tisch ^{1842 à 1896}]).
W.H (ou WH)	Texte Grec , N.T construit par Brooke Foss Westcott , et Fenton John Anthony Hort , éd. 1881-82
V.S (ou VS)	Texte Grec , N.T composé par Hermann Von Soden , éd. 1911-13
I.P (ou IP)	Texte Grec , N.T composé par Ivan Panin , éd. 1934
N.A (ou NA)	Texte Grec , N.T reconstruit par Kurt & Barbara Aland , 26 à 28 ^{ème} reconstructions (Eberhard Nestle [Eberh N. ¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³])
UBS (ou UBS ^{GNT})	Texte Grec , N.T reconstruit par A.B.U (UBS ³) - Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart , éd. 1990 / (UBS ^{4 et 5}).
SBL (ou SBL ^{GNT})	Texte Grec , N.T reconstruit par la Society of Biblical Literature , édité par Michael William Holmes , éd. 2011
Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).	
H.F. (ou HF)	Texte Grec , N.T essai de reconstruction par Zane Clark Hodges - Artur Léonard Farstad , 2 ^{ème} éd. 1985.
Ber. (ou Ber)	Texte Grec , N.T Inter-linéaire Grec Anglais, composé par Berry George Ricker, éd. 1897
Bambas (ou Bam)	Texte Grec , N.T Grec (V ^{Bambas} 1850-2005 - Texte reconstruit en grec moderne.
B. (ou B ^{GNT})	Texte Grec , N.T Grec Byzantin 2015-20 - Texte Byzantin (& F ³⁵) au regard de l'appareillage critique minoritaire (Avec % des Mss).
Note sur la critique textuelle (TC):	Les textes de la critique textuelle inclus, selon les auteurs, les variations de : Robert Étienne ¹⁵⁵⁰⁻⁵¹ , Elzevir ¹⁶²⁴⁻³³ , J. Mill ¹⁷⁰⁷⁻¹⁸¹⁴ , J.A. Bengel ¹⁷⁶² , J.J. Griesbach ^{1805-31 (355 Mss)} , W. Greenfield ¹⁸²⁹⁻⁵⁶ , J.M.A. Scholz ¹⁸³⁰⁻⁴¹ , S.T. Bloomfield ¹⁸³¹⁻⁶⁸ , E. Burton ¹⁸³¹⁻⁵⁶ , K. Lachmann ¹⁸³¹⁻⁵⁰ , Tischendorf ¹⁸⁴²⁻¹⁸⁹⁶ (& éd. Lipsiae/6 à 8 ^{ème} éd.), S.P. Tregelles ¹⁸⁵⁷⁻⁷⁰ , B.H. Alford ¹⁸⁶²⁻⁷⁰ , Hansell ¹⁸⁶⁴ , Wordsworth ¹⁸⁶² , B. Weiss ¹⁸⁹⁴⁻¹⁹⁰⁰ , G.R. Berry ¹⁸⁹⁷ , Webster-Wilkinson ¹⁸⁶¹ , Eberhard Nestle ¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³ , W.R. Nicoll ⁽¹⁹¹⁰⁾ et d'autres. Consistant, chacun pour leur part, à un grand nombre de Codex et de Mss du 3 ^{ème} au 10 ^{ème} S, de fragments grecs, des textes Vestus Latina (VL vieille latine), les Vulgate (Vulg) , des textes Peshitta ^(P) (Pesh), Syriaques (Syr) , Coptes (ⲉ) , Arménien (Arm) , et F ³⁵ - Byzantins (Byz) . Les abrég. des Mss , indique aussi la prise en compte des textes Grecs : ^{Codex} Claromontanus (Gr107/D^P - 06) 6 ^{ème} S, ^{Codex} Ephraemi rescriptus (C) 5 ^{ème} S, ^{Codex} Laudianus 6 ^{ème} S, ^{Codex} Dublinensis rescriptus 6 ^{ème} S, P ⁴⁵⁻⁴⁶ 200-250 Apr. JC, ^{Codex} Bèze Cantabrigiensis (D) 5/6 ^{ème} S, et d'autres.

Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

Biblelapomme@free.fr

Bible la pomme ®.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelées, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

*Le parfum de ton souffle est comme
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.